

# **bulgarian viesti**

**Suomi-Bulgaria –seuran jäsenlehti**  
**3-2017**

**65**

**Tilinumero:**

**FI63 8000 1900 2809 43** (Danske Bank)

**Viite: 20174**

Käytä viitenumeroa maksaessasi jäsenmaksusi. Jos maksat muulta kuin omalta tililtäsi, merkitse viestikenttään nimesi.

**Jäsenrekisteri:**

**Maija Boshkov**

maija.boshkov@outlook.com,  
puh. 0400 445 481

Ilmoitathan, jos yhteystietosi muuttuvat

**Toimitus:**

**Ilkko Suvilehto, vastaava päätoimittaja**  
[bgtoimitus@yahoo.com](mailto:bgtoimitus@yahoo.com)

**Maj-Lis Lehessalo, taitto**

puh. 0400 900433

[mikki@lehessalo.com](mailto:mikki@lehessalo.com)

Toimitusta avustaa lisäksi taitava joukko  
freelancereita

**Painopaikka:** Grano, Helsinki 2017

---

## SISÄLTÖ

3. Nessebarissa perheen kanssa, päätoimittaja Ilkko Suvilehto
5. Suomi-Bulgaria-seura täyttää 65 vuotta, puheenjohtaja Tapani Salonen
6. Kutsu 65-vuotisjuhlaan ja sen alustava ohjelma, hallitus
7. Bulgarianlaiset menestyivät Tampereen suuressa postimerkinäyttelyssä, Raimo Uusinoka
8. Kansainvälinen sommelierliiton hallitus, Mikki Lehessalo
9. Kansallismaisema, Tapani Salonen
10. Bulgaria tunnusti itsenäisen Suomen Sofiassa 27.2.1918
11. Hytkyt Etropolessa, Mikki Lehessalo
12. Paras rypälesato viiteen vuoteen, Mikki Lehessalo
13. EU-eläkeläisönnea Bulgariassa, Ritva Särkisilta
15. Bulgarian kodittomien eläinten ehdinko, Elisa Kissa-Öberg
18. Kunniakonsuli Bulgariassa, M.L.
19. Kirsikkaista, Mikki Lehessalo
21. Katutaidetta, M.L.
22. Europeade-tapahtuma Turussa, Mikki Lehessalo
23. Daniel Gergovin (1947-2017) muistoa kunnioittaen, Ilkko Suvilehto
25. Valkeakoskelaiset Bulgariassa, Jouni Rantanen
26. Kirjamesulla 27.10.2017
27. Seminaari Aleksanteri-Instituutissa
28. Osastojen osoitteet

***Tekijänimin julkaistut artikkelit edustavat kirjoittajiensa näkemyksiä. Toimitus pidättää itsellään oikeuden lyhentää ja muokata artikkeleita kirjoittajan suostumuksella. Kuvat kirjoittajan ellei erikseen mainita.***

Kansi: Suomi-Bulgaria-seura täyttää 65 vuotta

## **Nessebarissa perheen kanssa**



Vietin elokuun lopussa vaimoni ja päälle yksivuotiaan tyttäreni kanssa viikon Nessebarissa, joka sijaitsee Aurinkorannikon (Sunny Beach) vieressä. Majoituimme Festa Panorama- nimiseen All inclusive-hotelliin, eli hintaan kuuluivat kaikki ruuat ja juomat. Vaimolleni oli suuri ilo, kun ei joutunut huolehtimaan ruoan valmistuksesta ja jälkien siivoamisesta. Minulle kauneimpia muistoja matkalta oli, kun kuulimme vastakkaisesta ravintolasta laulettavan venäjäksi ”Miljoona ruusua”. Kuudenkymppin hujakoilla olevat tädit pyörähtelivät onnellisina musiikin tahdissa. Käärin käteni vaimoni ja sylissäni olevan lapsen ympärille ja mekin keinahtelimme kadun vastakkaisella puolella kappaleen loppuun. Liikutuinkin kyyneliin, muistelin lapsuuteni kesää Bulgariassa.

Ensimmäisinä päivinä olimme haltioissamme hotellimme seisovien pöytien runsaasta ruokavalikoimasta. Vähitellen aloimme kuitenkin tottua niihin, vaikka joinakin päivinä oli erityisiä teemailtoja, esim. bulgarialainen, aasialainen tai välimeren ruoka. Väitetään, että seisovat pöydät ovat pahimmasta päästä lihomisen suhteen, niissä kun voi syödä niin paljon kuin haluaa. Suureksi yllätykseksi huomasin Suomeen takaisin tultuani, ettei painoni ollut noussut matkan aikana, vaikken ollut kieltänyt mitään itseltäni. Kokeilin suurin piirtein kaikkea tarjolla ollutta.

Vaimoni kävi eräänä päivänä kampaajalla ja minä hoidin lastamme sillä aikaa pihalla istuen. Kokemus oli meille hieman erikoinen. Hinta oli kylläkin puolta halvempi kuin Suomessa, mutta käsitykseni mukaan kampaaja korotti lopullista hintaa 15 levalla

(seitsemällä eurolla) edellisenä päivänä sovitusta. Olen törmännyt asiaan Sofiasakin. Eli jos haluaa suorituksen, joka sisältää monia pienempiä suorituksia, kannattaa sopia lopullisesta loppusummasta jo alkuvaiheessa. Jos erehtyy kysymään kokonaishinnan suorituksen jälkeen, saattaa hinta olla erilainen kuin mitä ostaja on kuvitellut. Tämä pätee myös taksimatkoissa, erityisesti rantalomakohteissa. Suomessa kaikki on säädeltyä ja yhdenmukaista, hinnat ovat selkeästi esillä ja yllätykset, pienet ja isot, ovat paljon epätodennäköisempiä kuin Bulgariassa.

Paikalle saapui myös kampaajan äiti lapsenlapsen kanssa. Keskustelin isoäidin kanssa pihalla. Kysyin häneltä, missä päin lehdistössä usein mainittu nessebarilainen huumeopomo asustelee. Nainen ihmetteli, miksi kysyn tuollaisia. Vastasin, että on mielenkiintoista tietää, missä päin asustelee Nessebarin rikkain mies. Osoittautui, että nainen oli jollakin tapaa kyseisen miehen tuttu. Nainen kehui miestä hyväksi pojaksi, joka myös antaa työtä monille ihmisille. Sanoin, että jos rehellisiä ollaan, niin mielestäni ei ole kovin hyvä, jos hän myrkyttää useamman sikäläisen nuoren elämän. Nainen vastasi, että lehdistön jutut eivät kuulemma pitäneet paikkaansa. Huumeita myyvät kuulemma muut, ei hän. Juttelin lomani aikana parin muunkin paikallisen kanssa kyseisestä paikallisen alamaailman pomoksi nimetystä henkilöstä ja he olivat sitä mieltä, ettei hän voisi toimia ilman suojelua ylemmältä hallinnolliselta taholta. Itse en törmännyt lomani aikana kertaakaan huumeidenkäyttäjältä näyttäviin ihmisiin.

Hotellini ilmapiiri oli hyvin viihtyisä. Vierailijat olivat muuta kuin 16-25-vuotiaita diskohileitä, paljolti lapsiperheitä ja iäkkäämpiä ihmisiä, jotkut lapsenlapsineen. Moni oli Puolasta, joku Tsekistä ja Venäjältä sekä Saksasta, joku Romaniasta ja Englannista. Arvioni mukaan ylempää keskiluokkaa edustavia bulgarialaisiakin oli kaksi perhettä. Suomalaisiakin näimme muutaman. Tutustuimme heistä paremmin neljän hengen porukkaan Oulusta, he olivat tulleet viettämään seurueensa mieshenkilön 60-vuotispäiviä kahdeksi viikoksi Bulgariaan. Toinen pariskunnista oli käynyt Espanjan lomakohteissa viisi kertaa ja Bulgarian lomakohteissa 17 kertaa. Kyselin syitä tähän epäsuhtaan. Lentomatka Bulgariaan on kuulemma lyhyempi, hinnat ovat alhaisemmat ja auringonsaanti on taattua.

*Ilkko Suvilehto*

## **Suomi-Bulgaria-seura täyttää 65 vuotta**

Suomen ja Bulgarian välisillä ystävyys- ja kulttuurisuhteilla on pitkät perinteet. Vuonna 1952 perustettu seuramme täyttää 65 vuotta. Juhlia vietämme Helsingin pääkirjastossa Pasilassa marraskuussa 2017. Samalla juhlistamme Suomi-Bulgaria-seuran ansiokkaan Turun osaston 6-kymppisiä.

Seuran historiaan mahtuu monenlaisia käännteitä. On iloisia muistoja matkoilta, virallisia tapahtumia molemmissa maissa ja perinteiden kunnioittamista ja jatkumista vuosikymmenestä toiseen. Päällimmäisenä korostuu toiminnan rentous ja kansanomaisen luonne ihmiseltä ihmiselle.

Kaikkea toimintaa yhdistää kiinnostus toinen toisiimme ja kulttuuriin liittyvä uteliaisuus. Paljon on solmittu henkilökohtaisia kontakteja. Olemme oppineet toinen toisiltamme. Jokaisen panos yhteiseen toimintaan on ollut arvokas. Tämä moniäänisyys jatkuu toivottavasti tulevaisuudessakin.

Parasta ystävyysseuratyössä on yhdessä toimiminen. Samanhenkiset ja samoista asioista kiinnostuneet ihmiset voivat toteuttaa Bulgarian rakkauttaan yhteisössä, jossa ei ole suorituspaineita. Jokainen osallistuu sen verran kuin ehtii ja kokee mielekkäänä. Bulgarian ystävät muodostavat lämpimän yhteisön, johon kuulutaan monista erilaisista syistä. Yksi tykkää vuorista, toinen rantaelämästä, kolmas ikivanhasta kulttuurista ja neljäs on himoshoppaaja. Me tuomme rakkaan Bulgariamme Suomeen tapahtumien kautta.

Vuosien varrelta hienoja muistoja liittyy bulgarialaisiin keittokursseihin, korkeatasoisiin esitelmiin ja luentoihin, yhdessä tehtyihin kiertomatkoihin, kuukausitapaamisiin ja virallisempiin yhteyksiin seppeleenlaskuineen ja kansallispäivän viettoineen. En kaipaa prameita puitteita vaan yhdessä tekemistä ja ihmisiä, jotka tekevät juhlan kuin juhlan, tilaisuuden kuin tilaisuuden. Seuran lehti on erittäin tasokas ja facebook-sivut välittävät tehokkaasti tietoa tapahtumista.

Seuramme toiminnan 65. merkkivuosi osuu sopivasti yhteen Suomi100 -juhlavuoden kanssa. Suunnitelmissa on näyttelyitä, esimerkiksi suomalaisten matkamuistoja sosialistisen Bulgarian ajoilta; alkuvuodesta 2018 huomioidaan asiaankuuluvalla tavalla hetki, jolloin Bulgaria tunnusti Suomen itsenäisyyden; keväällä 2018 Bulgariaan tehdään kiertomatka, jonka on tarkoitus huipentua juna-ajeluun Rhodopi-vuoristossa.

Seuramme juhlavuonna matkailumäärät Suomesta Bulgariaan osoittavat hyvää tulosta. Trendi on oikea. Saamme pidettyä kasvua yllä, kun Bulgarian matkailuminis-

teriö tekee hyvin työnsä ja ystävyysseurana hoidamme oman tonttimme hyvin. Puheluita ja viestejä tulee tasaiseen tahtiin. Erilaisilla areenoilla pääsee lausumaan Bulgariasta. Välillä saadaan aikaan oikea väittely. Se osoittaa, että aihe oikeasti kiinnostaa.

Vietetään yhdessä ansaittua juhlavuotta. Olette kaikki tervetulleita mukaan seuran järjestämiin tilaisuuksiin sekä seuran jäsenet että muut Bulgarian ystävät ja Bulgariasta kiinnostuneet kansalaiset.

*Tapani Salonen*

### ***KUTSU***

***Suomi-Bulgaria-seuran vuosijuhla Pasilan kirjastossa  
lauantaina 18.11.2017 klo 13-16.***

Osoite: Kellosilta 9, 00520 Helsinki

### ***Alustava OHJELMA***

***Tervetuliaissanat, Tapani Salonen***

***Suomen suurlähettilään Päivi Blinnikan tervehdys***

***Bulgarian suurlähettilään Martin Ivanovin tervehdys  
(tulkataan suomeksi)***

***Juhlapuhe, Kauko Jämsén***

***Musiikkiohjelmia (Anna Dantchev)***

***Osastojen tervehdykset***

***Ystävyysseurojen tervehdykset***

***Tarjoilua***

## **Bulgarialaiset menestyivät Tampereen suuressa postimerkinäyttelyssä**

Tampereella toukokuun lopulla järjestetyssä kansainvälisessä postimerkinäyttelyssä, FINLANDIA 2017:ssa oli mukana myös kolme bulgariaisten filatelistien kokoelmaa joista kaksi palkittiin kultaisilla mitaleilla. Kultamitali ei postimerkinäyttelyissä merkitse voittajaa, kuten urheilukilpailuissa, vaan mitalin värin määräävät tuomareiden antamat pisteet. Mitaleja on isoa kultaa, kultaa, kullattua hopeaa, hopeaa jne. eli kutakin mitalistia voi olla useita, joskin kirkkaimmilla palkittuja muita vähemmän.

Bulgarialaisista parhaimmat pisteet sai Itä-Rumelian ja Etelä-Bulgarian kokoelman esittänyt Bulgarian Filatelistien Akatemian presidentti ja maan parlamentin jäsen Spas Panchev. Viittaa tässä Bulgarian viestissä 3/2016 olleeseen kirjoitukseeni Bulgarian postimerkeistä, jossa myös kerroin kyseisistä merkeistä. Itä-Rumeliahan jätettiin vielä San Stefanon rauhaa seuranneen Berliinin kongressiin päätöksessä Turkin hallintaan ennen alueen lopullista liittämistä Bulgariaan v. 1885. Toinen, niin ikään kullalla palkittu kokoelma käsitti Pieniksi Leijoniksi kutsuttuja, vv. 1889-1901 ilmestyneitä yleismerkkejä. Kokoelman rakentanut Orlin Todorov ei itse ollut paikalla. Näytteille asettamisesta vastaa tällöin maan komissaari. Jokaisella maalla on oltava näytteille asettajien ja näyttelytoimikunnan välisenä yhdyshenkilönä komissaari. Spas Panchev toimi Bulgarian puolesta tässä tehtävässä. Molemmat kokoelmat olivat huippuluokkaa.



*Illallinen ravintola Plevnassa 26.5: vasemmalta Tsvetelina Kostadinova Sofiasta, Korai Ozalp Turkin Ankarasta, Spas Panchev Sofiasta, Nikolay Penev Varnasta, Aila Uusinoka ja allekirjoittanut.*

Järjestin Tampereella vierailleille bulgarialaisille keräilytuttavilleni illallisen ravintola Plevnassa, jonka historia herätti heidän keskuudessa ansaittua mielenkiintoa. Myös Tampereen nähtävyydet kiinnostivat vieraita. Heti viikon-parin päästä sain lukea maan postimerkkeilijöiden äänenkannattajassa Filatelen Pregledissä mukana olleiden filatelistien kirjoituksen onnistuneesta näyttelystä. Lehdessä oli mm. kuva Pispalanharjulta Pyhäjärvelle. Kuvan otti varnalainen keräily-ystäväni Nikolay Penev, jota kuljetin yhtenä päivänä pitkin kaupunkia. Kuva pääsi lehteen ehkä siksi että kaukana järven vastakkaisella rannalla siinsivät Nokian piiput. Tämän taisin tulla hänelle kertoneeksi, koska nimenä Nokia on tietenkin heille tuttu.

*Raimo Uusinoka*

## **Kansainvälinen sommelierliiton hallitus**



*Ensimmäinen suomalainen ikinä sommelier Samuil Angelov, kuvassa kolmas vasemmalta, (ks. Viesti 2-2015 "SM-sommelierin juuret Traakian viinilaaksossa") valittiin kansainvälisen sommelierliiton hallitukseen.*

*Mikki Lehessalo*

# Kansallismaisema

Kullakin maalla on oma kansallismaisemansa. Kansallismaisema on jotain sellaista, mikä tulee ensimmäisenä mieleen, kun kuulee maan nimen mainittavan. Jokaiselle Australia tuo tietynlaisen miellelyhtymän ja Ranska toisenlaisen. Kansallismaisema kuvastaa eri maiden välisiä eroja kansallisessa identiteetissä.

Suomesta on valittu lähes kolmekymmentä kansallismaisemaa Saaristomereltä Kolille ja Imatrankosken ja Tammerkosken kautta Pallastunturille. Jos pitäisi pelkistää suomalainen kansallismaisema yhteen kuvaan, siinä olisi todennäköisesti järvimaisemassa sauna, tasakasvuinen koivikko ja pikkuinen peltotilkku. Valtran traktori pihassa ja Fiskarsin kirves kannon nokassa.

Vuosien varrella suomalaiset ovat ehtineet kiertää Bulgariaa ristiin rastiin. Me voimme olla kokemuksen ja näkemämme perusteella hyviä arvioimaan bulgariaalaista kansallismaisemaa.



*Vanha kivisilta "Paholaisen silta" Arda-joen yli Rodopeilla*

Olen kerännyt seitsemän kohdetta, jotka minusta edustavat Bulgarian kansallismaisemaa. Ensimmäisenä Kazanlak, Ruusulaakso ruusunterälehtien poiminnan aikaan kesäkuussa. Toisena mainitsen Rilan luostarin ja Rilan kansallispuiston. Kolmas on Rhodopi -vuoristossa sijaitseva Bachkovon luostari Assenovgradin lähellä.

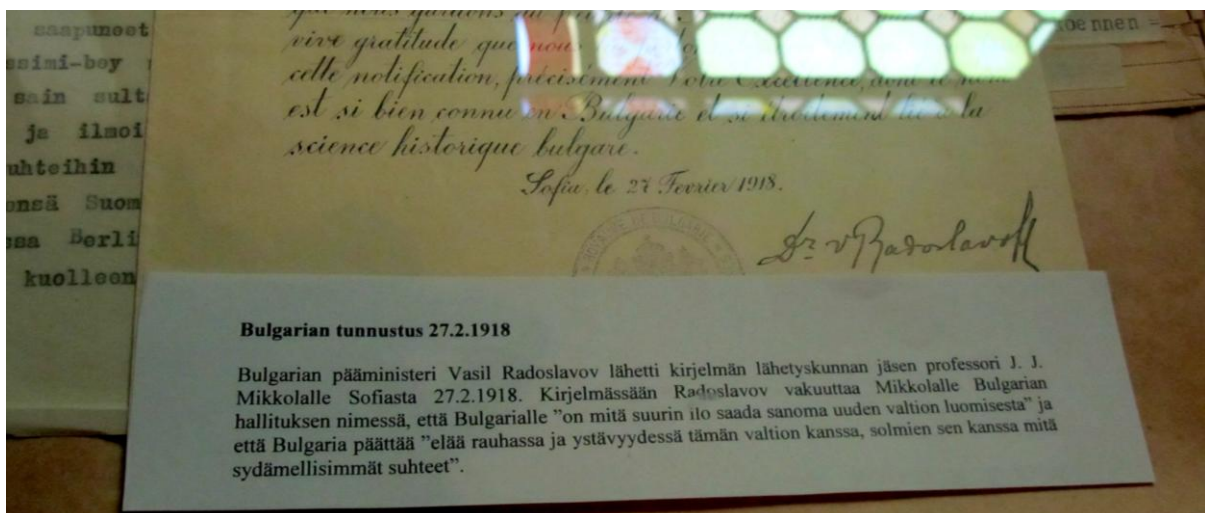
Bulgarian neljäs kansallismaisema ovat Kardzhalin kaupunkia ympäröivät kylät. Viidentenä on mainittava Balchikin –pikkukaupunki Mustanmeren rannikolla. Suurempi osa kansallisidentiteettiä rakentuu kuudennen kansallismaiseman, Rhodopi –vuoriston ympärille. Vuoristossa kulkee ainutlaatuinen kapearaiteinen vuoristojuna Septemvri – Dobrinishte välillä. Seitsemäs kansallismaisema tällä listalla on Plovdivin vanhakaupunki. Samoilla paikoilla on ollut yhtäjaksoisesti asutusta yli 7000 vuoden ajan. Plovdiv on valittu Euroopan kulttuuripääkaupungiksi vuonna 2019.

Seuramme jäsenten yhdessä tekemillä kiertomatkoilla olemme käyneet suurimmasa osassa edellä mainituista paikoista. Ja lisäksi monessa muussa paikassa, joita ei ole tässä mainittu. Kevään 2018 aikana on tarkoitus ajaa Rhodopi –vuoristossa juna-radalla, ja kokea yhdessä vahvoja elämyksiä bulgarialaisesta kansallisesta identiteetistä.

Muutaman vuoden hiljaisemman vaiheen jälkeen suomalaiset matkailijat tuntuvat jälleen löytäneen Bulgarian. Lomakohteista tehdään mielenkiintoisia opastettuja retkiä joko suomalaisen oppaan johdolla tai kansainvälisiä retkiä. Omatoimisimmat voivat vuokrata auton ja ajella itse etsimään Bulgarian kansallismaisemaa. Useimmiten perillä huomaa, että ponnistus on ollut vaivan arvoinen.

*Tapani Salonen*

## **Bulgaria tunnusti itsenäisen Suomen Sofiassa 27.2.1918**



Bulgarian pääministeri Vasil Radoslavov lähetti kirjelmän lähetyskunnan jäsen J.J. Mikkolalle Sofiasta 27.2.1918. Kirjelmässään Radoslavov vakuuttaa Mikkolalle Bulgarian hallituksen nimissä, että Bulgarialle ”on mitä suurin ilo saada sanoma uuden valtion luomisesta” ja että Bulgaria päättää ”elää rauhassa ja ystävyydessä tämän uuden valtion kanssa, solmien sen kanssa mitä sydämellisimmät suhteet”.

Asiakirja on Säätytalossa Helsingissä.

# Hytkyt Etropelessa



Kansanlauluryhmä Hytkyt Keravalta kävi Anna Dantchevin johdolla laulamassa etropolelaisen Dimana -ryhmän kanssa Etropolen nuorisotalon pienessä salissa. Etropole valikoitui kohteeksi, koska Annan bulgarialaiset juuret vievät myös sinne.

Vaikka ryhmät olivat maantieteellisesti niinkin kaukaa toisistaan, niin äänet sulautuivat ja sointuivat aivan upeasti. Ryhmät esittivät lauluja rakkaudesta, ilosta, elämästä ja kaikki tunteet ja kokemukset välittyivät mahtavasti esityksistä. Erityisesti Annan laulu "Лале ли си, зюмбюл ли си" sai kyneleet silmiin.

Kaikin puolin onnistunut yhteislaulutilaisuus ja siitä jäi molemminpuolinen toive uudesta tapaamisesta ja että tätä kumppanuutta tullaan jatkamaan.



*Anna Dantchev ja "Лале ли си, зюмбюл ли си"*



*Mikki Lehessalo*  
lähde: balkanec.bg

## Paras rypälesato viiteen vuoteen



Bulgarian viinirypäleiden tuottajat sanovat, että 2017 sato on paras viiteen vuoteen. Alan mukaan kaikki lajikkeet ovat erinomaisia, mikä lisää toiveita lisääntyneestä myynnistä ja palkinnoista arvostetuissa kansainvälisissä kilpailuissa Independent Balkan News Agencyin mukaan.

Aurinkoiset kasvuajat ovat auttaneet tekemään vuoden 2017 sadosta erittäin korkealaatuista, Brestovitsan viinintuottajien mukaan.

Toisin kuin vuonna 2015, viinitarhat eivät kokeneet tänä vuonna rankkasateita eikä tarhoissa ollut sairauksia.

Dimitar Kyuchukov, Brestovitsan viinikellarin johtaja, sanoi, että koko sato on erittäin hyvä.

"Tämä johtuu suurista vaihteluista

päivän ja yön välillä. Kun meillä on niin suuria vaihteluita, syntyy eksoottisia makuja valkoviineihin ja punaisilla on enemmän aikaa kypsyä, täyttyä, saada tuoreita sävyjä."

Asiantuntijoiden mukaan 80 prosenttia viinin laadusta riippuu rypäleiden laadusta. Ja tänä vuonna tuo laatu on erittäin hyvä. Ja siitä seuraa erinomainen viini.

Sadonkorjuu on jo alkanut. Poliisi osallistuu myös satovuoden varmistamiseen, Plovdivin poliisin johtaja Atanas Ilkov kertoi BNT:lle. Bulgariassa sijaitsevan Assenovgradin alueen tuottajat ilmoittivat viime vuonna suurista rypälemääristä varastettuina sadonkorjuuajoista.

*Mikki Lehessalo  
Novinite 30.8.2017*

# EU-eläkeläisönea Bulgariassa

Bulgaria on alkanut houkuttaa EU-maiden eläkeläisiä. Pienillä eläkkeillä, jotka kotimaissa pakottavat ruokajonoon, elää Bulgariassa herroiksi. Ensimmäisinä havainnon tekivät britit, pari vuotta sitten italialaiset ja nyt on saksalaisten määrä kasvussa.



Saksalaisella ZDF-kanavalla näytettiin elokuussa **Sybille Schmolkan** dokumentti *Eläkeläisönea Kultahietikolla – vanhana Bulgariaan*, johon Schmolka oli haastatellut Mustanmeren rannikolle muuttaneita eläkeläisiä.

Saksassa elää jo 4,9 miljoonaa eläkeläistä köyhyysrajan – 917 e/kk – alapuolella. Tilanne on ajanut ihmisiä ulkomaille, etenkin Thaimaahan, jossa asuu n. 30 000 saksalaiseläkeläistä. Maan eksoottinen lumo himmenee kuitenkin heti, jos sairastuu ja joutuu maksamaan hoidon omasta pussista. EU-maa Bulgariassa halvan hintatason lisäksi houkuttelee tieto, että saksalainen sairausvakuutus toimii siellä. Bulgariaan on jo rekisteröitynyt 500

saksalaiseläkeläistä, mutta dokumentista raportoinut Die Welt arvelee, että todellinen määrä on isompi. Ja kasvamassa.

Dokumentissa kerrotaan mm. Mariasta, entisestä laivaemännästä, jonka 860 euron eläke pakotti Saksassa ruokajonoon. Bulgariassa hän on vuokranut Mustanmeren rannalta kolmen huoneen ja keittiön asunnon eikä hintalappuja tarvitse kovasti seurailta ruokaostoksillakaan. Ikkunasta näkyy meri ja upeita luontonäkymiä voi nähdä lisää matkailemalla maassa, kun eläke riittää siihenkin. Vain yksinäisyys vaijaa – kieltä ei Maria ole kolmessa vuodessa oppinut.

Sairasvakuutus takaa terveydenhuollon palvelut kyllä Bulgariassa, mutta käytännössä maan terveydenhoito on rapakunnossa, näkee Schmolka. Ja entä sitten, kun ihmiset ovat siinä vaiheessa, että tarvitsevat hoivapalveluita? Taloussektori ratkaisee asian, arvelee Schmolka. Palvelutalohan ovat sijoittajahittejä kaikkialla. Schmolkan haastatteleman eläkeläisparin naapuriinkin on noussut palvelutalo. Paikkoja on siellä alkaen 420 e/kk.

### **Mitä Brexitin jälkeen?**

Italialaiset eläkeläiset innostuivat Dnes-lehden mukaan pari vuotta sitten Bulgariasta ja heitä oli muuttanut maahan silloin yli 1500. Jopa japanilaiseläkeläisten kerrotaan kiinnostuneen Bulgariasta.

Mutta ensimmäisinä maan löysivät britit, joita Bulgariassa asuu kaikkiaan runsaat 7000, eläkeläisten osuudesta tosin ei ole tietoa. Brexit mutkistaneet nyt tilannetta kaikkien, mutta erityisesti eläkeläisten osalta, jos neuvottelujen alla liikkuvat huhut tulevat osoittautumaan oikeiksi. Pidetään mahdollisena, että ulkomaille maksettavat eläkkeet jäädytetään ja että terveydenhuoltokin järjestyy vain brittijärjestelmässä. Brittien lähtö olisi taloudellinen menetyks. Pääministeri Borisov onkin jo ehtinyt toivottaa maassa asuva britit tervetulleiksi anomaan kansalaisuutta.

### **Bulgariaalaisten eläkeläisten asemaan kohennusta**

Bulgarian minimieläke nousi heinäkuun alussa 180 levaan eli n. 90 euroon ja lokakuussa se nousee edelleen 200 levaan. Myös yli 75-vuotiaiden hammashoidossa alettiin heinäkuussa korvata myös proteesikustannuksia. Ensi vuoden alussa proteesikorvauksia ryhtyvät saamaan 65–75-vuotiaat. Kustannukset on arvioitu vuodessa n. 200 levaksi/hlö.

Hyvää näyttäisivät tietävän Bulgarian eläkeläisten kannalta myös tiedot työttömyyden vähenemisestä. Työttömiä on nyt 7% , vuonna 2001 määrä oli vielä 21 %. Tosin lukuun on vaikuttanut kova maastamuutto. Jopa Brexit-Britanniaan muuttaa jatkuvasti lisää bulgariaalaisia ja romanialaisia, kun muutto muista Itä-Euroopan maista on hyytynyt.

Berliinin väestö- ja kehitysinstituutin arvion mukaan väestön väheneminen Bulgariassa jatkuu. Instituutti arvioi, että vuonna 2050 maassa asuun 5,6 milj. henkeä, 1,5 miljoonaa vähemmän kuin nyt. Se taas on eläkkeiden maksun kannalta huolestuttavaa. Ehkä EU-eläkeläisten tuomat rahat hiukan paikkaavat menetystä.

*Ritva Särkisilta*

## Bulgarian kodittomien eläinten ahdinko

**Bulgariassa ihmisiin luottavat kulkukoirat ovat hengenvaarassa. Eläinsuojelijoiden ruokkimia koiria myrkytetään kaduilla.**

Pieni Jessie-koira jäi auton alle kahdeksan kuukautta sitten. Sen omistajat katselivat aikansa palautuisiko Jessien liikuntakyky. Kun niin ei tapahtunut, Jessie jätettiin jätesäkissä toiselle paikkakunnalle. - Jotenkin Jessien onnistui avata säkki ja raahautua sen kanssa kilometrien matka ennen kuin löytäjät veivät sen Montanassa asuvan Cvetyn hoiviin. Cvetyllä itsellään ei ole varaa Jessien mahdollisesti tarvitsemiin hoitotoimenpiteisiin, mutta 350 km päässä sijaitseva löytökoiratarha on luvannut ottaa Jessien ja hankkia sille pyörätuolin. Toiveissa on myös saada Jessielle koti ulkomailta.



*Halvaantuneelle Jessielle on luvattu pyörätuoli, kuva Cvety Krasimirova*

Pian Jessien löytymisen jälkeen kuoli Borko, Bulgarian tunnetuin vammaiskoira. Kaunis saksanpaimenoiranpentu oli pelastettu roskalaatikosta. Kylänmies hakkasi Borkon sen kotipihalla ja pentu halvaantui. Borko eli rakastettuna muutaman vuoden ja sillä oli facebookissa oma sivu, johon päivitettiin kuulumisia. Yllättäen Borko kuitenkin menehtyi muutaman vuoden ikäisenä.

Samoihin aikoihin Jessien kanssa löytyi Hope. Pernikissä Hopea oli lyöty päähän niin että sen toinen silmä sokeutui. Toinen silmä oli sokeutunut jo aiemmin. Hope pääsi

onneksi kotihoitoon. Se ei kuitenkaan halua liikkua ja horjuu kävellessään. Koira on tarkoitus viedä pään magneettikuvaukseen, että vamman laajuus saadaan selvitettyä.



*Päähän lyöty Hope saa varmaan ensi kerran elämässään hoivaa, kuva Ivet S. Parvanova*

Pernikissä Hopen (ja satoja muita koiria) pelastanut Adelina kertoi facebook-sivullaan maaliskuussa, että hänen suosikkikoiransa oli myrkytetty monen muun ohella lastentarhan pihalle. ZePernik -niminen nettilehti julkaisi jutun koirista. Nämä koirat olivat vapaaehtoisten ruokkimia ja ne oli rokotettu ja sterilisoitu.

Sofian lähellä asuva Reni on pelastanut eläimiä koko aikuisikänsä eli noin 30 vuoden ajan. Se on ollut taloudellisesti hyvin vaikeaa, varsinkin nykyään - syöpää sairastavalla Renillä on pieni työkyvyttömyyseläke.

Marraskuussa Reni pelasti kadulta pahoin purrun terrierin, jonka nimesi Bennyksi. Reni maksoi Bennyn eläinlääkärikulut ja rokotukset facebook-kaveriensa avustuksella. Koira on nyt Suomessa, se sai kodin maalaistalosta toisen terrierin kaverina. Omistajansa työpaikan takia Bennystä voisi sanoa, että se eteni ryysyistä rikkauksiin. Nämä asiat ovat tietenkin koirille toisarvoisia. Monen bulgarialaisen olisi varmasti vaikea uskoa, että kulkukoira voi Suomessa saada kodin vallan linnakkeesta.

Renillä on omien lemmikkiensä lisäksi edelleen hoidossa kuuro Rollo, jonka hän löysi

vajaa vuosi sitten. Barldurin Reni pelasti Kardzhalin kunnallisesta eläinsuojasta, koska se olisi muuten lopetettu. Koiralla oli etujalassa niin pahaksi mennyt haava, että jalka jouduttiin amputoimaan. Lisäksi sillä oli sikaripunkki, ihosairaus, joka ei tartu, mutta on vaikeahoitoinen. Baldur on parantunut hyvin, mutta sen arkuuden takia Reni on päätenyt siihen, että pitää Baldurin itse eikä yritä etsiä sille uutta kotia.

Reni kertoo, että viimeisen 10 vuoden aikana Bulgarian kodittomien koirien ja kissojen tilanne on huonontunut. "Kadut ovat täynnä löytökoiria. Joka päivä näen kissoja ja koiria, jotka ovat jääneet auton alle, myös lemmikkejä ja pentuja. Ihmiset Bulgariassa ovat köyhiä, nälkäisiä ja pahoja eläimille. Asenne kulkukoiria kohtaan on kauhea. Niitä myrkytetään joukoittain kadulle."

Cvety Montanassa kaipaama Foxy-koira oli rokotettu ja sterilisoitu. Cvety ruokki kilttiä Foxya vuosien ajan. Hän myös leikkautti Foxyn silmäluomessa olleen kasvaimen. Foxy oli maaliskuussa viety kunnalliseen eläinsuojaan ja vaikka Cvety sai siitä tiedon seuraavana päivänä, Foxya ei enää löydy mistään.

Eläinten auttajat toimivat Bulgariassa kaikki vapaaehtois pohjalla. He ovat kuitenkin Renin mukaan vain "pisara meressä". "Valtio ei auta, kunnallisissa löytöeläintarhoissa koirien olot ovat kauheat: ne kuolevat hitaasti nälkään ja sairauksiin. Henkilökunta varastaa rahat, jotka on tarkoitettu koirien eläinlääkärikuluihin ja ruokintaan".

Varnassa asuva Valentina, 34, kertoo auttaneensa kodittomia eläimiä lapsesta lähtien. Sen hän oppi perheeltään. Myös hänen äidillään ja sisarellaan on kodittomia kissoja hoidossaan, yksi niistä on jo 17-vuotias!

Valentina toimi ensin erään organisaation parissa, mutta alkoi myöhemmin työskennellä itsenäisesti. Hän kertoo facebookista olevan paljon apua, koska sitä kautta voi löytää koteja eläimille (myös ulkomailta) ja järjestää rahankeräyksiä. Myös muiden samanhenkisten ihmisten tuen Valentina kokee tärkeäksi.

Tämän kirjoittaja voi vakuuttaa, että Valentina on paitsi tehokas, myös pyyteetön. Hän keräsi varat satojen kilometrien päässä Montanassa löydetyn Lily-kissan hoito- ja eläinlääkärikuluihin. Lily pelastettiin kadulta alun perin luottavaisuutensa takia. Se oli niin kesy, että ennen pitkää joku olisi vahingoittanut sitä. - Lily ehti saada yhden pentueen; kaikki pennut kuolivat Lilyn opettaessa niitä ylittämään tietä. Nykyään Lily on suomalaisen eläkeläispariskunnan hemmoteltu lemmikki, jolta ei puutu mitään. Lilyn omistajat kertovat kuitenkin, että kissa tuntuu välillä pelästävän liikenteen ääniä.

Valentina laskee pelastaneensa 330 eläintä viimeisen neljän vuoden aikana. Myöskään Valentina ei koe, että löytöeläinten tilanne olisi Bulgariassa ainakaan parantunut, vaikka vapaaehtoiset sterilisoivat eläimiä ja hankkivat niille koteja voimiensa mukaan.

Svogessa asuva Ivana kirjoitti facebookissa puhtasrotuiselta huskylta näyttävästä Bella-koirasta:

"Tämä ihana pentu on istunut viikkoja kaupan edessä toivoen, että joku heittäisi sille ruokapalan. Joku on leikellyt sen korvanlehdistä palat, mutta haavat ovat onneksi parantuneet. Bella on niin luottavainen, että se tuskin säilyy kadulla hengissä pitkään." Sinisilmäinen Bella on sittemmin saanut kodin Saksasta.

Suuri osa bulgarialaisista kodittomista eläimistä adoptoidaankin juuri Saksaan. Saksalaiset myös avustavat taloudellisesti eniten bulgarialaisia eläinsuojelujärjestöjä. Suomessa on yksi yhdistys, joka tuo koiria Suomeen. Se on kuitenkin hankalaa, koska suoria lentoja ei ole kuin Finnairilla kesäkaudella ja jotkut lentoyhtiöt eivät lennä lemmikkejä Bulgariasta, koska se ei ole Schengen-maa.

Mustasta Vampi-kissasta ja muutamasta muusta kotia etsivästä eläimestä lisätietoja facebook-ryhmässä Bulgarian kodittomat eläimet - Bulgarian strays.

*Elisa Kissa-Öberg*

## **Kunniakonsuli Bulgariassa**

Loistava tiimimme Varnassa, kunniakonsuli Krassimir Ganchev ja Kapteeni. He ovat auttaneet suomalaisia turisteja monissa eri tilanteissa useita vuosia Mustanmeren alueella. Kapteeni juhli 80-vuotissyntymäpäiväänsä tänä kesänä.

### **Käyntiosoite, postiosoite:**

Suomen kunniakonsulaatti  
12, Prezviter Kuzma Str.

9000 VARNA

BULGARIA

e-mail:

[krassimir.ganchev@bulgaria-finland.com](mailto:krassimir.ganchev@bulgaria-finland.com)



*M.L.*

# Kirsikkaista

Kirsikoiden kypsymistä on juhlittu Kjustendilissä vuodesta 1896 lähtien, jolloin kasvattajien ensimmäinen kansallinen näyttely perustettiin ja nykyään kaupunki kantaa ylpeänä "Bulgarian hedelmäpuutarhojen äiti" -titteliä.

Festivaaleilla on yli 80 erilaista kirsikkalajia ja folklorepoolella festivaaleissa oli yli 25 paikallista folklore-ryhmää esiintymässä. Festivaalit alkavat kahdella kilpailuilla kaunein ja suurin kirsikka, jonka jälkeen kansanlaulu-kilpailu ja festivaalit päättyvät perinteisesti mahtavaan konserttiin.



Tänä vuonna 2017 festivaalit olivat kesäkuun viimeisenä viikonloppuna eli 23.-25.6. juuri meidän Juhannuksen aikaan.

Matkamessuilla 2017 tuli osastollemme käymään Anna, joka kyseli erityisesti kirsikkajuhlista. En tiennyt asiasta mitään, mutta lupasin ottaa selvää ja niin alkoi sähköpostikeskustelumme.

Tässä sitten lopuksi haastattelu:

## **Mistä sait tietää kirsikkafestivaalista?**

Olin syksyllä 2016 Messukeskuksen #viiniruoka-messuilla, ja siellä jämähdin kirsikkajuhlisteilla tapetoidun näyttelyosaston eteen (ks. Bulgarian Viesti 4-2016). Sain maistaa tuorepuristettua

kirsikkamehua, sellaista kuin meillä tehdään omenoista ja pakataan viinilaatikonnäköisiin pahvitötsiin. Kuulin, että satokautena järjestetään viikonlopun mittainen tapahtuma, josta luin myöhemmin myös privateguidebulgaria.com -blogista.

## **Mikä sinua siinä (festivaalissa) kiinnostaa?**

Olen kirsikkahullu! Minut saa mihin tahansa, kun älyää sanoa kirsikka tai aprikoosi (ei pitäisi paljastaa). Lisäksi on hauska ajatus, että ympäri maailmaa vietettävien kukinta-ajan juhlien lisäksi joku innostuu riemuitsemaan sadonkorjuuaikana.

Privateguidebulgaria.com -sivustolla näkemäni kuvat asetelmista, joissa on hyödynnetty Bulgarian sen sataa lajia erivärisiä kirsikoita, olivat myös vetoavan kauniita.

## **Oletko aiemmin ollut Bulgariassa? Kuinka hyvin tunnet maan kulttuuria?**

Bulgariasta ei ole mitään kokemusta ennestään. En tiedä, olisinko edes kiinnostunut ilman kirsikkateemaa.

1970-luvulla sukulainen kävi terveysmatkoilla siellä. Sain tuliaisina kauniisti veistettyyn pikkuruiseen puupulloon pakatun minihajuveden. Se oli ruusun- tuoksuinen, ja myöhemmin kuulinkin, että Bulgariasta kannattaa tuoda myös ruusuvoidetta.

## **Millaiset odotukset sinulla oli ja miten ne täyttyivät/eivät täytyneet?**

Olin tosiharmissani, kun kirsikkajuhlat menivätkin sitten ohi! Ne olikin pidetty edellisenä viikonloppuna kuin alun perin ilmoitettiin. Tiesin juhlien ajoittuvan viikonloppuun kesä-heinäkuussa, ja kun tapahtuma-ajaksi ilmoitettiin 1. - 2.7., arvelin kevään olleen sielläkin

kylmä ja sadon kypsymisen viivästyneen.

Kaiken kukkuraksi lentoyhtiö sähläsi ja perui lentoja ja koko Sofiaan meneminen jäi väliin.

Ensi kerralla (koska 300 - 400 eur on aika reilusti Euroopan sisäisestä lennosta) ostan varmaan lennon esim. Berliiniin, mistä noin satasella näyttää pääsevän bussilla Sofiaan.

Luin, että infrastruktuuri on suunnitelleen semmoinen kuin Kreikassa. Mitä lienee käytännössä, mutta onhan minulla isoäitini tarinat yli sadan vuoden takaisesta Suomesta, ja muitakin ajatuksia ja asenteita yksinkertaisesta elämästä, joihin nojata. Ehkä haluaisin toteutuvaa matkaa varten oppia hiukan enemmän kieltä tai osata lukea katu- kyltit.

## **Muita kokemuksia Bulgariasta, kerro. Siis jos sait jotain järkkyä tai tosi kivaa kokemusta festarien ulkopuolella. (esim. geokätköilystä)**

Hauska sattuma Suomessa oli, että olin Helsingissä valmistautumassa erääseen opastukseen, kun vastaan tuli koiria kävelyttävä nainen. Jututin koiria ja vietimme mukavan juttuhetken myös hihnan toisessa päässä olevan kanssa. Nainen kertoi olleensa matkailualalla ja vinkkasi Bulgarian ruusutuotteista. Kuulemma käsimatkatavara ei riitä voidpurkeille, siellä on siis muutakin ihaanaa kuin kirsikat.

Olin hiukan pettynyt kirsikkamehu-messurouvan kanssa käymääni viestintään. Hän vakuutti niin kovin meidän pitävän yhteyttä, muttei sitten tiedottanut juhlien ajankohdastakaan mitään (ilmeisesti koska yrityksellä ei tällä erää ollut ainakaan tämän bloggaajan varalle mitään tarjota.) Hyvää pelisilmää ja PR:ää olisi ollut pitää minut silti ajan tasalla varsinkin, kun olin ilmoittanut, että tulen omakustanteisesti paikalle. Voihan olla, että sielläkin alkaa kesäloma juhannukselta eikä tapoihin kuulu asettaa sähköpostiin automaattista olen lomalla -vastausviestiä, eikä koko kirjettäni ole edes nähty. Mutta olisin varmempi asiakas tulevaisuudessa, jos minulle olisi kehdattu sanoa, että Cherry Holiday meni muuten jo, mutta tervetuloa silti kauniiseen maahamme.

Jos tekstimainonta sallitaan, niin johonkin voi lisätä, että parhaat tiedot ja asiantuntevimman opastuksen sain Suomi-Bulgaria-seuran Mikki Lehessalolta. Hassua, että esim. se privateguidebulgaria.com-sivuston nainen onkin paikallisopas, ja kun lähetin hänelle viestin ja kysyin, ehtisikö hän tavata, hänkin sylkäisi vastaukseksi vain "olen kiireinen enkä ehdi pyörittää sinua kaupungilla" mutta ei missään vaiheessa täsmentänyt Cherry Holidayn olevan jo ohi. Myöskään Mariana Miltenovasta en ole kuullut enää kerrassaan mitään. Surku! Tämä itäblokkivierastus vähän jarruttaa matkahaluja, koska pelkään palvelun olevan kaikinensa ulkokohtaisen tylyä. Kuten vaikka muinaisessa Tallinnassa.

*Mikki Lehessalo*

## **Katutaidetta**



*Bulgarialainen katutaiteilija Vanyu Krastev muuttaa rikkinäisen taiteeksi /M.L.*

## Europeade-tapahtuma Turussa

Turkuun kerääntyi Aurajoen ilmaislavoille yli 6000 esiintyjää ympäri Eurooppaa. Europeade järjestetään joka toinen vuosi eri kaupungissa tapahtuman alkuperäisen ajatuksen mukaan, jonka kehitti 1964 flaamilainen Mon de Clopper. Hän halusi tuoda Euroopan nuoret yhteen ja edistää näin maanosan lukuisten kansojen välistä yhteisymmärrystä, kunnioitusta ja ystävyyttä, kirjoittaa Mari Koppinen /HS 28.7.2017

Tapahtuma pidettiin heinäkuussa ja ensimmäistä kertaa Suomessa.

Bulgariasta oli mukana koprivshitsalainen kansantanssiryhmä Krushno Horo ja kaupungin pormestari Gencho Gerdanov, joka tanssii myös ryhmässä.

Turun seuran puheenjohtaja Taisto Salminen kertoi, että järjestäjä oli ottanut myös seuraan hyvissä ajoin yhteyttä mm. majoitusten suhteen. He informoivat myös kiitettävästi eri tapahtumista ja ohjelmasta.



*Naisten puvut ovat bulgarian väreissä ja tehty nimenomaan heitä varten kansallispuvun tyyliin.*

*Mikki Lehessalo*  
KUVA: VESA-MATTI VÄÄRÄ

## Daniel Gergovin (1947-2017) muistoa kunnioittaen



Monien pääkaupunkiseudun Bulgaria-seuralaisten tuntema muusikko Daniel Gergov on kuollut toukokuussa. Hän oli jo selättänyt keuhkosyövän, mutta menehtyi odottamatta sydänkohtaukseen. Hän totesikin minulle ironisesti, ettei ollut koskaan polttanut, mutta ravintoloissa työn puolesta vietetyt vuosikymmenet ovat verottaneet hänen keuhkojaan. Tupakointikielto astui Suomessa voimaan vuonna 2007.

Opin tuntemaan Danielin Bulgarian suurlähetystön järjestämässä juhlapäivien vietoissa, joissa hän monesti esiintyi, toisinaan ystävänsä Dimitar Andonovin kitarsäestyksellä ja laululla.

Danielissa oli pippurista luonnetta, positiivista epäkorrektiutta, jota jään kaipaamaan. Hänen kielenkäyttönsä oli värikästä ja leikkisän machoilevaa.

Muusikkona hän osasi ottaa yleisönsä huomioon, eikä pelännyt laittaa persoonaansa likoon hauskuuttaakseen yleisöään. Hän saattoi laittaa päähänsä hassun hatun pianon äärellä tai huudahdella esimerkiksi ”solo piano!”. Hänen mielestään ”muusikko, joka soittaa yleisöstään välittämättä, soittaa niin kuin soittaisi itseään varten – sellainen soittakoon kotonaan!”.

Daniel kertoi myös vuosi sitten järjestetystä luokkakokouksesta kotikaupungissaan Plevenissä, Bulgariassa. Häntä huvitti jälkikäteen, että hän oli saanut tehdä suurimman osan järjestelyistä yksin, Suomesta käsin.

Daniel soitti monenkirjavaa musiikkia jazzista bulgarialaisiin kansanlauluihin. Mieleeni on jäänyt erityisesti hänen monesti soittamansa lyhyt pätkä bulgarialaisesta ”Gradil Ilija kilija” (”Elia rakensi munkinkammiota”)-laulusta.

Jälkikäteen etsin käsiini loputkin laulun sanat ja ymmärsin Danielin vakavamman puolen. Käännän laulun sanat suomeksi hänen muistonsa kunniaksi.

Градил Илия килия, ох, аман, аман,  
на пътя, на кръстопътя.

*Elia rakensi munkinkammiota  
tien varteen, teiden risteyksessä.*

Отдолу иде Ирина,  
и на Илия думаше.

*Tietä pitkin nousi Irina,  
virkkoi Elialle.*

Вземи ме, бачо Илия,  
в твойта тясна килия.

*Ota minut luoksesi, Elia,  
ahtaaseen kammioosi.*

Не мога, либе Ирино,  
че ти са руси косите.

*En voi, neito Irina,  
sillä hiuksesi ovat vaaleat.*

Че ти са руси косите,  
и ти играят очите.

*Sillä hiuksesi ovat vaaleat  
ja silmäsi eloisat.*

Косите ще си почерня,  
очите ще си укротя.

*Hiukseni värjään mustaksi,  
silmani kesytän.*

Калугерица ще стана,  
и пак при тебе ще дойда.

*Ryhdyn nunnaksi  
ja palaan taas luoksesi.*

*Ilkko Suvilehto*

# Valkeakoskelaiset Bulgariassa

Touko-kesäkuussa vietimme jälleen kerran mukavan loman Varnan Kultahietikolla. Valkeakosken Suomi-Bulgaria -seura on tehnyt vuodesta 1992 joka vuosi ystävyysmatkan Bulgariaan eri kohteisiin, kunniakkaat 25 kertaa peräkkäin! Tänä vuonna puheenjohtajamme kokosi 20 hengen ryhmän matkalle, joukossa yhden ja kahden viikon matkalaisia.

Loman ensimmäisellä viikolla teimme retken Targovishten kaupunkiin, joka sijaitsee noin 120 kilometrin päässä Varnasta. Kävimme tutustumassa Targovishten lähellä sijaitsevaan Ovcharevon viinitilaan, jossa pääsimme maistelemaan ja ostamaan juuri Brysselissä kultamitalin voittanutta punaviiniä. Paikan jylhissä maisemissa riitti ihastelemista.

**topnovini.bg** 

СПОДЕЛЯНИЯ



Снимка: Община Търговище

 От Topnovini.bg  
Преди 4 дни

Кметът на община Търговище д-р Дарин Димитров посрещна група от Финландия, която е на посещение в града, за да

Retkellä vierailimme myös Casimir Ehrnroothin muistomerkillä. Jouni Rantanen ja Kirsti Stojanow laskivat siellä kukkalaitteen. Muistomerkki pystytettiin Targovishten kaupunkiin vuonna 2013 ja seuramme osallistui tuolloin pystytyskustannuksiin.

Lounas nautittiin ravintola Valkoisessa Hevosessa, jossa lounasvieraina olivat kaupunginjohtaja Darin Dimitrov, kaupunginsihteeri Hristalina Halatseva ja EU-asiainhoitaja Polina Vasileva. Päivän päätteeksi teimme pikavisiitin seuramme jäsenten Kirsti ja Givko Stojanowin asunnolle, jonka jälkeen suuntasimme kohti Kultahietikkaa.

Nautimme lomalla meille suomalaisille lämpimästä ja aurinkoisesta säästä uimisen, ulkoilun ja auringonoton merkeissä, sekä mukavasta ja rennosta yhdessäolosta. Myös edullisia ostoksia oli mukava tehdä. Osa matkalaisista teki pienempiä retkiä Kultahietikon lähiympäristöön, muun muassa Kivimetsä (Pobiti Kamani) luonnonsuojelualueelle lähellä Varnaa, Aladzhan keskiaikaiseen kallioluostariin sekä Romanian puolelle.

Tänä vuonna seuramme ohjelmaan kuuluu vielä suosittu Pikkujoulu sekä perinteinen Tallinnan matka, molemmat marraskuussa.

Jouni Rantanen

**Kirjamessuilla 27.10.2017** klo 12.30-13.00, käyttökieli englanti.

Tutkija Sabira Stålberg ja Bulgarian suurlähettiläs Martin Ivanov keskustelevat valtioista Euroopan kulmilla - Suomi ja Bulgaria 140 vuotta. Suomen ja Bulgarian välinen yhteys on vanhempaa kuin itsenäisyytemme. Mitä roolia maat ovat näytelleet toistensa historiassa?

# Seminaari Aleksanteri-Instituutissa

## THE IMAGE OF BULGARIA IN FINNISH TRAVEL NARRATIVES – OUTDATED OR IN NEED OF AN UPDATE?

Thursday 19 October 2017 at  
14:00-16:00

Aleksanteri Institute, University of  
Helsinki



In the past two centuries, several travellers from Finland visited Bulgaria and wrote about their experiences.

Among the visitors were military men such as Casimir Ehrnrooth and officers from the Finnish Guard, writers such as Mika Waltari and other social and political figures, some of whom even contributed to Bulgarian political history.

The travellers' views still influence Finnish images about Bulgaria and also shape the relationship between the two countries.

How was the image built and for what purposes? Do the narratives offer a code for understanding contemporary Bulgaria, or have they lost their relevance?

Dr. Martin Ivanov and Dr. Sabira Ståhlberg discuss myth and reality in the travel narratives, the historical context and the Bulgarian perspective in contrast to Finnish views.

Dr. Martin Ivanov is Ambassador of Bulgaria in Finland and historian with focus on 19th and 20th century Bulgaria.

Dr. Sabira Ståhlberg researches Bulgarian history and culture and has written extensively on Finnish visitors to Bulgaria.

The seminar is organised by Aleksanteri Institute, Finland and Lecti Culture Centre, Bulgaria, in cooperation with the Embassy of Bulgaria in Finland

**SUOMI-BULGARIA-SEURA r.y.**

PL 37, 00501 Helsinki

Puheenjohtaja Tapani Salonen, Lepolantie 34, 00660 Helsinki,

puh. (09) 754 1152, tai GSM 050 573 7717

Sihteeri Maija Boshkov, GSM 0400 445481,

e-mail: [maija.boshkov@outlook.com](mailto:maija.boshkov@outlook.com)

**TURUN BULGARIA-SEURA**

Puheenjohtaja Taisto Salminen, Raadinkatu 1 B 56, 20750 Turku.

GSM 041-539 6659 e-mail: [turunbgseura@gmail.com](mailto:turunbgseura@gmail.com)

Sihteeri Eija Liljestrand, GSM 041 544 6477, e-mail: [eija.liljestrand@netti.fi](mailto:eija.liljestrand@netti.fi)

**SUOMI-BULGARIA-SEURAN PORIN OSASTO**

Puheenjohtaja Ali Poskiparta, Palomäentie 7, 29600 Noormarkku,

GSM 050 5573580, e-mail: [ali.poskiparta@wm-plast.fi](mailto:ali.poskiparta@wm-plast.fi)

Sihteeri Tuula Poskiparta, Palomäentie 7, 29600 Noormarkku,

GSM 040 722 0034, e-mail: [tuula.poskiparta@hotmail.com](mailto:tuula.poskiparta@hotmail.com)

**SUOMI-BULGARIA-SEURAN VALKEAKOSKEN OSASTO**

Puheenjohtaja Jouni Rantanen Otvakuja 4 37630 Valkeakoski ,

GSM 040 7587229, e-mail: [jouni.rantanen.jr@gmail.com](mailto:jouni.rantanen.jr@gmail.com)

Sihteeri Anu Talvitie Otvakuja 4 37630 Valkeakoski, GSM 040 8483036

**SUOMI-BULGARIA-SEURAN KEMIN SEUDUN OSASTO**

Puheenjohtaja Mauri Tuomivaara, Kauppakatu 13 A 24, 94100 Kemi

puh. (016) 254 678, GSM 040 529 8103, e-mail: [juhani.vaara@pp.inet.fi](mailto:juhani.vaara@pp.inet.fi)

Sihteeri Aila Svanberg, Mahlasaarentie 5, 94400 Keminmaa

GSM 040 7298 774, e-mail: [aila.svanberg@pp.inet.fi](mailto:aila.svanberg@pp.inet.fi)

**SUOMI-BULGARIA-SEURAN NOKIAN OSASTO**

Puheenjohtaja Mauri Könönen, Kirjavaisenkatu 13 G 96, 33560 Tampere

GSM 050 523 205